

PRAGMATIC TRANSLATION

Inog'omjonova Robiya Rustamjon qizi
Student of Tashkent State Transport University

ABSTRACT

This article explores the concept of pragmatic translation, which prioritizes effective communication over strict adherence to the original text. The author discusses how pragmatic translation takes into account cultural and linguistic differences between languages, as well as the intended audience for the translation. The article highlights the importance of adjusting the wording, tone, and style of the original text to ensure clarity and appropriateness for the target audience.

Key words : Cultural and linguistic differences, tone, style, successful communication, languages, Kommisarov's point, language features.

INTRODUCTION

Pragmatic translation is a vital aspect of effective communication that considers not only the linguistic differences between languages but also the cultural nuances that can impact the intended message. This specialized form of translation goes beyond mere word-for-word conversion and focuses on conveying the intended meaning in a way that resonates with the target audience. By taking into account the specific purposes, audience, and context of the communication, pragmatic translation ensures that the message is clear, appropriate, and culturally relevant.

MATERIAL AND METHODS

According to V.N. Komissarov's point view, any language sign usually embodies three types of relations. They are semantic, syntactic, and pragmatic relations, the first of which reflects the relationship between the language sign and the object it represents, the second of which connects the language sign with other signs related to this system, and the third of which determines the relationship between the language sign and the persons who use it in the process of communication. . Thus, the language sign is distinguished by its semantic (denotative), syntactic and pragmatic meanings. Language symbol L. S. Barkhudarov means the word. The pragmatic meaning of the word includes its stylistic feature, i.e., the connotative meaning of the expression of emotion. So, K. In Rülker's words, the pragmatic requirement in translation requires the accuracy of the translated text at the level of the original text. Translational ambiguity is eliminated by the selection of pragmatic, that is, methodologically equivalent units. In conclusion, understanding and applying pragmatic meaning in translation, along with linguistic translation theory, are essential for producing accurate and culturally sensitive translations. By considering connotative meanings, cultural nuances, and communicative contexts, translators can effectively convey the original message and intent of the source text to target audiences. Pragmatic translation plays a crucial role in bridging language and cultural barriers, facilitating meaningful cross-cultural communication, and

ensuring the successful transfer of information and emotions between different language speakers.[1].

RESULT

The pragmatic aspect of language communication, which has attracted the attention of researchers more and more in recent years, is closely connected with the high-level additional knowledge of the dialogue participants. The fact that the non-scientific factors of the original and translation languages differ in most cases requires the translator to be aware of the information of many other sciences and cultures in addition to deep linguistic knowledge. "The pragmatic relationship between language signs and the people who use them is such. these symbols, more precisely, their meanings, should be pleasant and understandable for the same persons, they should affect them to a certain extent. Information should be interpreted in this way. Some scholars, giving a broad interpretation of the pragmatic meaning, point out that it is used not only for connotative, but also for denotative words. For example, the word "businessman", which is actually English and is now part of the Uzbek vocabulary, was used not only for a business person during the former union, but also for a swindler who gained wealth in an unholy way. Consequently, every Uzbek who encountered this word in the text had this second meaning, which was formed under the influence of the policy of the former regime, coming to life. However, due to the fact that the politics of our country has been on the right track since independence, Uzbek translators choose the true meaning of the word and prefer to translate the English word "businessman" into "businessman" and "American businessmen" in the style of "American businessmen". Note the translation of this sentence: A delegation of American businessmen arrived in Tashkent for talks with Uzbek trade organizations // A delegation of American businessmen arrived in Tashkent for talks with Uzbek trade organizations. This selection of the necessary meaning ensured the complete communicative similarity of the translation to the original. So, pragmatic factors are considered to be a structural element of equivalence, and their re-creation creates a complete communicative compatibility of the translation with the original. As a result, the translation acquires an alternative methodological feature, and the reader who reads it is influenced to the extent of the impression the original owner gets from reading the work. [3]

DISCUSSION

Pragmatic Meaning express the meaning of the word basing on linguistic (cultural, historic, social, political), religious and so on. Meaning can express with 2 ways : Denotative meaning and Conotative meaning. Denotative meaning express dictionary meaning of the word. Conotative meaning shows syntactic, pragmatic features of the word. For example :

Friday:

1. Discount day. (European cities)
2. Praying day. (Islamic cities)

According to Barkhudarov's of view pragmatic meaning or pragmatic feature of translation includes: Stylistic emotions as connotative meaning. Linguistic translation theory helps to understand the communication act, differenties and similarities of language and literary or

expressive meaning. The essence of pragmatic translation is accepting original information with adequate equivalent translation. It seems like the text you provided contains some typographical errors and is not entirely clear. However, based on the context, it appears to be discussing the importance of pragmatic meaning in translation and its relationship to connotative meaning, linguistic translation theory, and the essence of pragmatic translation. Pragmatic meaning in translation involves considering the contextual and situational factors that influence the interpretation of a text beyond its literal or denotative meaning. This includes understanding connotative meanings, cultural references, and pragmatic implications that may not be explicitly stated in the text but are crucial for effective communication. [4] Linguistic translation theory helps translators understand the complexities of language, communication, and cultural nuances, enabling them to capture the expressive elements and similarities between languages in their translations. This theory provides a framework for analyzing linguistic structures, semantic features, and communicative functions to produce accurate and culturally sensitive translations. The essence of pragmatic translation lies in preserving the original meaning and intention of the source text while adapting it to the target culture and communicative context. This involves conveying not only the surface-level information but also the underlying implications, emotions, and cultural nuances present in the original text. Adequate translation requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as the ability to navigate cultural differences and communicative norms effectively. One key aspect of pragmatic translation is the consideration of context. Translators must navigate cultural nuances, linguistic conventions, and situational factors to produce contextually appropriate translations that resonate with target audiences. This attention to context enables translators to capture the intended meaning of the source text while adapting it to the communicative needs of the target culture. The application of pragmatic translation principles has a significant impact on translation quality. By considering implicatures and speech acts, translators can convey not only the explicit content of the source text but also its implicit meanings and intentions. This results in translations that are not only accurate but also culturally sensitive and engaging for the target audience. Furthermore, pragmatic translation facilitates cultural adaptation and localization by taking into account cultural norms, values, and communicative styles. Translators must balance fidelity to the original message with the need to adapt it to the target culture, ensuring that the translated text is culturally appropriate and resonates with local audiences. Ethical considerations are also paramount in pragmatic translation. Translators must be mindful of cultural diversity, avoid stereotypes, and uphold ethical standards in their translation practice. By maintaining respect for cultural differences and promoting intercultural understanding, translators can contribute to building bridges between communities and fostering mutual respect.

CONCLUSION

In conclusion, understanding and applying pragmatic meaning in translation, along with linguistic translation theory, are essential for producing accurate and culturally sensitive translations. By considering connotative meanings, cultural nuances, and communicative contexts, translators can effectively convey the original message and intent of the source text

to target audiences. [2] Pragmatic translation plays a crucial role in bridging language and cultural barriers, facilitating meaningful cross-cultural communication, and ensuring the successful transfer of information and emotions between different language speakers.

REFERENCES

1. Коммисаров В. Н . Лингвистика перевода М.. « Международные отношения »
2. Achilov, Oybek Rustamovich, & Inog'Omjonova, Robiya Rustamjon Qizi (2023). THE ROLE OF LEXICAL TRANSFORMATION IN THE TRANSLATION PROCESS. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 3 (4), 288-294.
3. A Pragmatic Examination of Translation of Implied Meaning Vincent X. Wang Department of English, University of Macau, Av. P.T. Pereira, Taipa, Macau
4. Ширяев А. Ф. Перевод как объект комплексного научного изучения. Линг вистические проблемы перевода.